

Hamile misiniz?!

**Göçmenler için Danışma
ve Yardım Hakkında Bilgiler**



**ALMANCA
TÜRKÇE**

Informationen für
Migrantinnen in Deutschland
zu Beratung und Hilfen
bei Schwangerschaft in
Deutsch/Türkisch

Herausgeber:

Bundesarbeitsgemeinschaft der Freien Wohlfahrtspflege e.V.
Oranienburger Str. 13-14
10178 Berlin



Druck: Warlich, Meckenheim

Aktualisierte Auflage; Köln, September 2004

Gefördert von der Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung



An wen richtet sich diese Broschüre



Die Broschüre richtet sich an alle Frauen in Deutschland, die nicht die deutsche Staatsbürgerschaft besitzen. Egal ob Sie EU-Bürgerin sind, Arbeitnehmerin, Ehefrau eines ausländischen Arbeitnehmers, Asylsuchende, Asylberechtigte, Studentin, Au Pair, Selbständige; ob Sie einen Werkvertrag in Deutschland haben, bei einer Botschaft oder einem Konsulat Ihres Landes arbeiten, im Haushalt von Bediensteten einer ausländischen Vertretung tätig oder ob Sie als Touristin in Deutschland sind - diese Broschüre soll Ihnen helfen, die wichtigsten Fragen zur Schwangerschaft zu beantworten.



Ein kleiner Hinweis:

In dieser Broschüre können wir nicht alle sozialrechtlichen Fragen ansprechen. Daher sind auf der letzten Seite Kontaktadressen angegeben, die Ihnen Beratungsstellen in Ihrer Nähe nennen können. Dort bieten Ihnen Beraterinnen kompetent und kostenlos Hilfe an.

Auch individuelle medizinische Probleme können mit dieser Broschüre nicht gelöst werden. Scheuen Sie in diesem Fall nicht vor einem Arztbesuch zurück. Das vertrauensvolle Gespräch mit einer Ärztin oder einem Arzt ist bei medizinischen Problemen durch nichts zu ersetzen - und kann für Ihre und /oder die Gesundheit Ihres Kindes von großer Bedeutung sein.

Gültigkeit des deutschen Gesetzes

*Das Schwangerschaftskonfliktgesetz
Ganz gleich, welche Staatsangehörigkeit Sie besitzen und welche Gesetze in Ihrem Herkunftsland gelten - wenn Sie in Deutschland leben, gilt für Sie das deutsche Gesetz.*



Bu broşürler kimlere yöneliktir



Bu broşür, ister Avrupa Topluluğu vatandaşı, ister işçi, isterse de yabancı bir işçinin eşi olsun, Alman vatandaşlığına sahip olmayan ve Almanya'da yaşayan tüm kadınlara yöneliktir. İltica için başvuruda bulunanlar; ilticaya hak kazananlar; öğrenciler; çocuk bakıcılığı yapanlar; serbest çalışanlar; Almanya'da sözleşmeli olarak çalışanlar; ülkelerinin elçiliklerinde ya da konsolosluklarında çalışanlar; yabancı bir temsilcilikte hizmet görenler ve Almanya'da turist olarak bulunanlar; bu broşür, hamileliğiniz sırasında sizlere yardımcı olmak için hazırlanmıştır.



Konu ile ilgili kısa bir bilgi:

Bu broşür, sosyal haklarla ilgili bütün konulara cevap veremez. Fakat son sayfada size en yakın olan ve kısa sürede ulaşabileceğiniz adreslere yer verilmiştir. Orada bulunan danışmanlar size

ücretsiz olarak gerekli yardımda bulunacaklardır.

Yine bu broşür, hastalıkla ilgili, özel bir takım sorulara da cevap veremez. Bu gibi durumlarda doktora başvurmadan çekinmeyiniz. Hastalık ile ilgili sorunlarda, güvenilir bir doktora danışmak, hiçbir şeyin yerini tutamaz. Bu hem sizin, hem de doğacak olan çocuğunuz için büyük önem taşımaktadır.

Alman Yasasının geçerliliği

Hamilelik Yasası

Hangi vatandaşlığa olduğunuz ülkenin geçerli yasaları ne olursa olsun, Almanya'da yaşadığınız sürece, sizin için geçerli olan Alman Yasasıdır.



Recht auf Beratung



Nach dem Schwangerschaftskonfliktgesetz (SchKG) haben Sie das Recht auf kostenlose Beratung in anerkannten Beratungsstellen.

Hier werden Sie über Sexuaufklärung, Verhütung oder Familienplanung informiert und erhalten umfassende Informationen zu sozialen und wirtschaftlichen Hilfen.



So steht es im Gesetz (§2 Schwangerschaftskonfliktgesetz – SchKG):

- 1 Jede Frau und jeder Mann hat das Recht, sich (...) in Fragen der Sexuaufklärung, Verhütung und Familienplanung sowie in allen eine Schwangerschaft unmittelbar oder mittelbar betreffenden Fragen von einer hierfür vorgesehenen Beratungsstelle informieren und beraten zu lassen.
- 2 Der Anspruch auf Beratung umfaßt Informationen über
 1. Sexuaufklärung, Verhütung und Familienplanung,
 2. bestehende familienfördernde Leistungen und Hilfen für Kinder und Familien, einschließlich der besonderen Rechte im Arbeitsleben,
 3. Vorsorgeuntersuchungen bei Schwangerschaft und die Kosten der Entbindung,
 4. soziale und wirtschaftliche Hilfen für Schwangere, insbesondere finanzielle Leistungen sowie Hilfen bei der Suche nach Wohnung, Arbeits- oder Ausbildungsplatz oder deren Erhalt,
 5. die Hilfsmöglichkeiten für behinderte Menschen und ihre Familien, die vor und nach der Geburt eines in seiner körperlichen und geistigen oder seelischen Gesundheit geschädigten Kindes zur Verfügung stehen,
 6. die Methoden zur Durchführung eines Schwangerschaftsabbruches, die physischen und psychischen Folgen eines Abbruchs und die damit verbundenen Risiken,
 7. Lösungsmöglichkeiten für psychosoziale Konflikte im Zusammenhang mit einer Schwangerschaft,
 8. die rechtlichen und psychologischen Gesichtspunkte im Zusammenhang mit einer Adoption.

Die Schwangere ist darüber hinaus bei der Geltendmachung von Ansprüchen sowie bei der Wohnungssuche, bei der Suche nach einer Betreuungsmöglichkeit für das Kind und bei der Fortsetzung ihrer Ausbildung zu unterstützen. Auf Wunsch der Schwangeren sind Dritte zur Beratung hinzuzuziehen.

- 3 Zum Anspruch auf Beratung gehört auch die Nachbetreuung nach einem Schwangerschaftsabbruch oder nach der Geburt des Kindes.



Danışma Hakkı



Hamilelik yasası uyarınca (SchKG) tanınmış danışma merkezlerinde ücretsiz danışma hakkına sahipsiniz. Bu yerlerde cinsel yaşam, korunma ya da aile planlaması hakkında ve sosyal ile ekonomik yardım hakkında geniş bilgi alabilirsiniz.

Yasada böyle yazar (§2 Hamilelik yasası-SchKG):

- 1 Her kadın ve her erkek cinsel yaşam, korunma, ve aile planlamasına ilişkin (...) sorularını ve hamilelikle ilgili olan dolaylı ve dolaysız sorularını öngörülen danışma merkezlerine sorma ve yardım isteme hakkına sahiptir.
- 2 Danışma hakkı aşağıda belirtilen konuları içermektedir:
 1. Cinsel yaşam, korunma ve aile planlaması.
 2. İş hayatında özel haklar dahil olmak üzere, çocuklar ve aile için mevcut olan aileyi teşvik edici yardımlar.
 3. Hamilelik esnasında bakım kontrolleri ve doğum masrafları.
 4. Hamileler için sosyal ve ekonomik yardım. Bu yardım özellikle maddi yardım olmaktadır. Ayrıca ev, iş ya da eğitim kurumu bulma ve bu konular için yapılan masraflara yardım.
 5. Doğum öncesi ve sonrası, fiziksel ya da ruhsal bozukluğa sahip olan çocuğa ve ailesine yardım olanakları.
 6. Kürtajı uygulama metodları, kürtajın fiziksel ve ruhsal etkileri ve buna bağlı olan riskleri
 7. Hamilelik ile ilgili olan psikososyal sorunları çözme olanakları.
 8. Evlatlık edinme konusu ile ilgili hukuki ve psikolojik hususlar.

Hamile olan kadın, taleplerinin geçerli kılınması konusunda olduğu kadar, ev bulma, çocuk bakımı olanakları ve eğitiminin devamı gibi konularda desteklenmek zorundadır. Hamile olan şahsın isteği üzerine danışmaya üçüncü bir kişi katılabilir.

- 3 Kürtaj ve doğum sonrası danışmanlık hizmetleride danışmaya dahildir.

WAS SOLL ICH TUN ...



... wenn ich
nicht weiß, dass ich
schwanger bin

Wenn Ihre Menstruation ausbleibt, Sie plötzlich schlecht schlafen oder sich Ihre Brust verändert - bei diesen oder anderen Signalen Ihres Körpers gilt: Verschaffen Sie sich Gewißheit, ob Sie schwanger sind oder nicht! Nur dann können Sie die nötige Vorsorge für Ihre eigene Gesundheit und die Gesundheit ihres Kindes treffen. Apotheken bieten Hilfsmittel für einen einfachen und verlässlichen Schwangerschaftstest an. Den Test können Sie selbst durchführen – müssen ihn jedoch auch selbst bezahlen. Sie können die Schwangerschaft ebenso bei einer Gynäkologin oder einem Gynäkologen (in Deutschland "Frauenärztin" oder "Frauenarzt" genannt) feststellen lassen. Diese Untersuchung ist nicht überall kostenlos. Ärzte und Ärztinnen berechnen für diesen Test oftmals zwischen 8 und 16 Euro.

Übrigens:

Nur Sie werden über das Testergebnis informiert – sonst niemand!



Ärztliche Schweigepflicht

Ärztinnen und Ärzte unterliegen in Deutschland der Schweigepflicht. Folglich dürfen sie keine Informationen über ihre Patientinnen weitergeben. So erfährt niemand, was Sie mit ihnen besprechen – es sei denn, Sie selbst wollen dies.



NE YAPMALI- YİM ...



... hamile
olduğumu
bilmiyorsam

Regl döneminiz geçmiş ise, uykunuz düzensizleşiyorsa ya da göğüsünüz büyüyorsa-vücutunuz bu veya farklı sinyaller vermekte ise hamile olup olmadığınızı tespit ettirmelisiniz. Ancak o zaman kendi sağlığını ve çocuğunuzun sağlığı için gerekli olan kararları doğru verebilirsiniz. Eczanelerde basit ve güvenilir hamilelik testleri bulunmaktadır. Bu testi kendiniz yapabilirsiniz, fakat ücretini kendiniz karşılamak zorundasınız. Hamile olup olmadığınızı bir jinekoloğa (Almanya'da kadın doktoru olarak tanımlanmaktadır) giderek de öğrenebilirsiniz. Bu muayene her yerde ücretsiz değildir. Bu test için ücret olarak jinekologlar genellikle 8 ile 16 Euro arasında para ücret talep etmektedirler.

Ayrıca doktorlar sır mükellefiyetine uymak zorundadır, yani test sonucu sizden başkasına bildirilmemektedir!



Tıbbi sır mükellefiyeti

Doktorlar Almanya'da sır tutma mükellefiyeti altında bulunmaktadır. Başkalarına hastaları ile ilgili bilgi veremezler. Böylece siz istemediğiniz taktirde, kimse doktor ile konuştuklarınızı öğrenemez.



... wenn ich weiß,
daß ich schwanger bin

In Deutschland hat jede schwangere Frau ein Recht auf ärztliche Betreuung und die Hilfe einer Geburtshelferin - Hebamme genannt. Deshalb unser Rat: Lassen Sie sich in der Schwangerschaft von einer Gynäkologin/einem Gynäkologen oder einer Hebamme untersuchen und beraten. Hier bekommen Sie viele wichtige Informationen über den Verlauf der Schwangerschaft oder zur Ernährung. Mit dem Besuch bei Ärztin oder Arzt erhalten Sie einen Mutterpaß, in den die Ergebnisse der jeweiligen - sogenannten - Vorsorgeuntersuchung eingetragen werden. Lassen Sie sich die Eintragungen erklären und fragen Sie Ihre Ärztin oder Ihren Arzt, was sie für den weiteren Verlauf der Schwangerschaft bedeuten.

Wenn Sie krankenversichert sind, übernimmt die Krankenkasse alle Kosten für die Vorsorgeuntersuchungen, die Entbindung sowie für alle notwendigen Medikamente. Wenn Sie nicht krankenversichert sind, erhalten Sie für alle im Rahmen der Schwangerschaft anfallenden Vorsorgeuntersuchungen einen Krankenschein vom Sozialamt. Die Kosten für die Geburt, den Krankenhausaufenthalt und für eine Hebamme werden vom Sozialamt übernommen.



Auch wenn Sie ohne die erforderliche Aufenthaltsgenehmigung in Deutschland leben, haben Sie Anspruch auf ärztliche Versorgung. Dies gilt auch für den Krankenhausaufenthalt zur Geburt. Die Kosten für z. B. die Geburt, den Krankenhausaufenthalt und für eine Hebamme werden auf Antrag vom Sozialamt übernommen. Das Sozialamt ist verpflichtet, die Ausländerbehörde zu informieren, so dass Sie unter Umständen nach Ablauf der Mutterschutzfrist abgeschoben werden können.



... hamile olduğumu biliyorsam ne yapmalıyım

Almanya'da hamile olan her kadının doktor nezaretine ve bir ebe nin yardımına hakkı vardır. Size bir tavsiye: Hamilelik süresince kendinizi bir doktor ya da ebe tarafından muayene ettirin ve onlara danışın. Burada hamileliğiniz ya da beslenme ile ilgili olan birçok önemli bilgi edinebilirsiniz. Jinekoloğa gittiğinizde size, muayeneler ile ilgili sonuçların kaydedileceği bir annelik belgesi (Mutterpaß) verilmektedir. Kaydedilen sonuçların açıklamalarını doktorunuz tarafından isteyin ve hamileliğiniz için ne anlama geldiklerini sorun.

Sağlık sigortanız varsa, sağlık sigortası kurumu ön tedbir muayenesi, doğum ve bütün gerekli ilaçlar gibi tüm masrafları üstlenmektedir. Sağlık sigortanız yoksa, Sosyal Daire size hamilelik çerçevesinde gerekli olan bütün ön tedbir muayeneleri için bir hastalık sigortası belgesi verecektir. Bu durumda doğum, hastanede kalma masraflarınız ve ebe masrafları Sosyal Daire tarafından üstlenilmektedir.

Gerekli olan oturma izniniz olmaksızın Almanya'da yaşıyorsanız ve Sosyal Daire'ye başvurursanız, bu daire bu hususu Yabancılar Dairesi'ne bildirmek zorundadır. Gerekli olan oturma izniniz olmadan Almanya'da yaşıyorsanız dahi hekim tedavisi görme hakkınız bulunmaktadır. Bu doğum için hastaneye yatmanız için de geçerlidir. Örn. doğum, hastanede kalma masrafları ve bir ebe masrafları dilekçe üzerine Sosyal Daire tarafından karşılanmaktadır. Sosyal Daire Yabancılar Dairesi'ne bilgi vermek zorundadır ve bu yüzden, anneleri koruma süresinden sonra sınır dışı edilmeniz mümkündür.



In den Beratungsstellen erfahren Sie alles über soziale Hilfsangebote und finanzielle Unterstützung, die Sie vor und nach der Geburt des Kindes bekommen können. Die Beraterinnen nennen Ihnen vertrauensvolle Ärztinnen, Ärzte und Hebammen sowie Einrichtungen der Geburtshilfe wie z.B. Krankenhäuser oder Geburtshäuser. In den Beratungsstellen wird Ihnen auch geholfen, wenn Sie in einer Notlage sind und nicht wissen, ob Sie die Schwangerschaft



... wenn ich persönlichen und vertraulichen Rat brauche



fortsetzen können. Zu den Beratungsgesprächen müssen Sie nicht alleine gehen. Selbstverständlich können Sie eine Vertrauensperson mitnehmen.

Schweigepflicht der Beraterinnen

Sie brauchen in der Beratung über nichts zu reden, worüber Sie nicht reden wollen. Noch nicht einmal Ihren Namen müssen Sie nennen. Wie beim Gespräch mit der Ärztin oder dem Arzt bleibt auch alles, was zwischen Ihnen und der Beraterin besprochen wird, streng vertraulich. Das gilt auch dann, wenn Sie ohne die erforderliche Aufenthaltsgenehmigung in Deutschland leben. Für die Beratungsgespräche gilt die Schweigepflicht.

Sprachliche Verständigung in der Beratung

Bei Sprachproblemen versuchen die Beraterinnen eine Übersetzerin zu bekommen. Wer möchte, kann selbst jemanden - zum Beispiel eine Freundin - als Übersetzerin mitbringen.



Wenn die Schwangerschaft Sie unsicher macht oder seelisch belastet, ist es gut, mit jemandem darüber zu sprechen. Falls Sie niemanden haben, mit dem Sie reden können oder wollen, dann wenden Sie sich an eine der Beratungsstellen. Hier stehen Ansprechpartnerinnen für Sie bereit, die Ihnen zuhören und sich Zeit für Ihre Fragen und Probleme nehmen. Dabei spielt es keine Rolle, woher Sie kommen, welcher Religionsgemeinschaft Sie angehören oder welche Weltanschauung Sie vertreten.

Danışma yerlerinde doğum öncesi ve doğum sonrası alabileceğiniz sosyal ve maddi yardım ile ilgili olan tüm bilgileri edinebilirsiniz. Danışmanlar size güvenilir doktor ve ebe, ayrıca güvenilir hastane ya da doğum evi isimleri verebilirler. Danışma merkezlerinde ayrıca acil durumlarda ve hamileliği devam ettiremediğiniz acil durumlarda yardımcı olunulmaktadır. Danışma konuşmalarına tek başına gelmek

zorunda değilsiniz, tabi ki güvenebildiğiniz bir kişiyi de beraberinizde getirmeniz mümkün olmaktadır.

Hamilelik sizi huzursuz ediyorsa ya da kendinizi ruhsal açıdan iyi hissetmiyorsanız bir kişi ile konuşmakta yarar var. Sorunuzu paylaşabileceğiniz birini bulamıyorsanız bir danışma merkezine başvurabilirsiniz. Burada sizi her zaman dinleyecek olan ve soru ve sorunlarınıza vakit ayıracak olan danışmanlar vardır. Burada hangi dine mensup olduğunuz ya da nasıl bir dünya görüşüne sahip olduğunuz önemli değildir.

? Kişisel ve güvenilir yardıma ihtiyaç duyduğumda ne yapmalıyım



Danışmanların sır mükellefiyeti

Danışma esnasında konuşmak istemediğiniz konular hakkında konuşmak zorunda değilsiniz. İsminizi bile vermeniz gerekmez. Doktor ile konuştuğunuz herşey nasıl sır olarak saklanmakta ise danışman ile konuştuğunuzda aynı şekilde sır olarak saklanır. Bu, gerekli olan oturma izniniz olmaksızın Almanya'da yaşıyorsanız da geçerlidir. Danışmanlık görüşmeleri için susma zorunluluğu bulunmamaktadır.

Danışma esnasında dilsel iletişim

Dil problemleri yaşandığında, danışmanlar tercüman temin etmeye çalışmaktadır. İsteyen, tercüman olarak bir arkadaşını da beraberinde getirebilir.





... wenn ich finanzielle Unterstützung brauche



Grundsätzlich sind Art und Höhe der Unterstützung abhängig von Ihrem "Aufenthaltsstatus" bzw. der Art Ihrer Aufenthaltsgenehmigung.

Ob und welche Leistungen Sie bekommen, richtet sich danach, ob Sie zum Beispiel auf Dauer Ihren Wohnsitz in Deutschland haben, ob Sie sich nur vorübergehend hier aufhalten - oder ob Sie beispielsweise in einem Asylverfahren sind. Hilfen und Leistungen sind darüber hinaus davon abhängig, ob Sie alleinerziehend sind oder sehr wenig Geld haben. Die nachfolgende Tabelle hilft, Fragen nach Höhe und Formen der Unterstützung zu beantworten. Dabei kann es in Einzelfällen noch weitere Hilfen geben, die hier nicht genannt sind.



Maddi yardıma ihtiyaç duyduğumda ne yapmalıyım



Esas olan, "oturma izni"nizin çeşidine bağlı olan yardım biçimi ve miktarıdır:

Yardım alıp almayacağınız ya da ne tür bir yardım alacağınız Almanya'da sürekli olan bir ikametgaha sahip olmanıza, geçici olarak bulunmanıza ya da iltica olarak bulunmanıza bağlı olmaktadır. Yardım almanız ayrıca aileyi tek başına geçindirip geçindirmedığınıze ya da çok az paraya sahip olmanıza bağlıdır. Aşağıdaki tablo, yardımın biçimine ve miktarına ilişkin soruların cevaplandırılmasına yardımcı olmaktadır. Özel durumlarda, burada belirtilmeyen daha başka yardımlar da mevcuttur:

Überblick über mögliche finanzielle Hilfen und die Bedingungen, die dazu erfüllt werden müssen:



VORAUSSETZUNGEN

Aufenthaltsgenehmigung;
Mitgliedschaft in der
gesetzlichen
Krankenversicherung

Aufenthaltsberechtigung
Aufenthaltsurlaubnis
(siehe auch § 62 EstG)
Aufenthaltsbefugnis/Konven-
tionsflüchtlinge
EU-Angehörige

Finanzielle Hilfen/Leistungen

Wenn Sie selbst **Mitglied in einer Krankenkasse** oder über ihren Ehemann oder über ihre Eltern versichert sind, erhalten Sie medizinische Leistungen und Mutterschaftsleistungen z.B. Schwangerschaftsvorsorgeuntersuchungen sowie weitere medizinische Betreuung, Hebammenhilfe, Versorgung mit Arznei-, Verbands- und Heilmitteln, Übernahme von Entbindungskosten, häusliche Pflege und Haushaltshilfe.

Schwangere, die Sozialhilfe beziehen, haben Anspruch auf einen Mehrbedarfzuschlag von 20% des Sozialhilfe-Regelsatzes ab der 13. Schwangerschaftswoche und auf einmalige Leistungen für notwendige Anschaffungen. Sofern Sie nicht EU-Angehörige sind oder eine Aufenthaltsberechtigung oder unbefristete Aufenthaltserlaubnis besitzen, sollten Sie sich vor dem Bezug von Sozialhilfe beim Ausländeramt schriftlich absichern, ob der Bezug von Sozialleistungen aufenthaltsrechtliche Konsequenzen haben wird.

Kindergeld:

154 Euro für das erste, zweite und dritte Kind,
179 Euro für jedes weitere Kind monatlich

Bei hohen Einkommen können der Kinderfreibetrag von 3.648 Euro und der Freibetrag für Betreuung und Erziehung oder Ausbildung von 2.160 Euro für ein Elternpaar, d.h. 1.080 Euro je Elternteil, günstiger sein. Diese Freibeträge werden automatisch vom Finanzamt berücksichtigt, wenn eine Steuererklärung abgegeben wurde. Dabei wird das im vorangegangenen Jahr gezahlte Kindergeld verrechnet.

Mümkün olan maddi yardımlar ve bu yardımlar ile ilgili yerine getirilmesi gereken şartlara genel bakış:



Koşullar	Maddi yardımlar/hizmetler
<p>Oturma izni; yasal sağlık sigortası kurumuna üyelik</p>	<p>Kendiniz bir sağlık sigortası kurumuna üyeyseniz veya kocanız veya anne-babanız üzerinden sigortalıysanız, size tıbbi hizmetler ve örn. hamilelik için ön tedbir muayeneleri ve diğer tıbbi refakatçilik, ebe yardımı, ilaç, sargı malzemesi ve tıbbi gereçler, doğum masraflarının üstlenilmesi, evde bakım ve ev işlerinde yardım gibi annelik hizmetleri verilir.</p> <p>Sosyal yardım alan hamileler, 13. hamilelik haftasından itibaren normal sosyal yardım oranına ek olarak %20'lik bir fazla gereksinim zammı ve de satın alınması gerekli olan eşyalar için bir defaya mahsus olmak üzere bir ödeme alma hakkına sahiptirler.</p> <p>AB üyesi değilseniz veya oturma hakkınız veya süresiz oturma izniniz yoksa, sosyal yardım almadan önce Yabancılar Dairesi'ne sosyal hizmetler almanızın oturma hakkıyla ilgili sonuçlara neden olup olmadığını yazılı olarak onaylattırmanız tavsiye olunur.</p>
<p>Oturma hakkı Oturma izni (ayrıca Gelir Vergisi Kanunu'nun 62. maddesine bakınız) Oturma müsaadesi/ Konvansiyon sığınmacılar AB üyeleri</p>	<p>Çocuk parası: Birinci, ikinci ve üçüncü çocuk için 154 Euro, ayrıca her bir çocuk için aylık 179 Euro</p> <p>Yüksek gelirlerde 3.648 Euro tutarındaki çocuklar için muaf meblağ ve 2.160 Euro tutarındaki bakım ve yetiştirme veya eğitim için muaf meblağ, anne-baba çifti için, yani her bir ebeveyn tarafı için 1.080 Euro tutarında, daha avantajlı olabilir. Bu muaf meblağlar Maliye Dairesi tarafından, vergi beyanı verilmişse otomatik olarak göz önünde bulundurulur. Bu sırada önceki yıl ödenmiş çocuk parası mahsup edilir.</p>

VORAUSSETZUNGEN

Berechtigte Arbeitnehmer
und Arbeitnehmerinnen

Aufenthaltsberechtigung
Aufenthaltsurlaubnis
Anerkannte Asylberechtigte

Finanzielle Hilfen/Leistungen**Elternzeit und Erziehungsgeld:**

Nach dem Bundeserziehungsgeldgesetz (BERzGG) haben berufstätige Eltern einen Anspruch auf Elternzeit bis zur Vollendung des dritten Lebensjahres des Kindes. Die Aufteilung ist sehr flexibel; beide Eltern können sich jeweils bis zu zweimal abwechseln oder sogar gleichzeitig Elternzeit beanspruchen. Mit Zustimmung des Arbeitgebers kann ein Anteil von bis zu zwölf Monaten der insgesamt 3-jährigen Elternzeit auf die Zeit zwischen dem 3. und 8. Lebensjahr des Kindes übertragen werden. Die Elternzeit muss, wenn sie unmittelbar an die Geburt des Kindes (Elternzeit für den Vater) oder an die Mutterschutzfrist anschließen soll, mit einer Frist von 6 Wochen gegenüber dem Arbeitgeber schriftlich angemeldet werden. Soll Elternzeit zu einem späteren Zeitpunkt beansprucht werden, beträgt die Anmeldefrist 8 Wochen. Während der Elternzeit besteht Kündigungsschutz, d.h. der Arbeitgeber darf das Arbeitsverhältnis nicht beenden.

Wer Elternzeit nimmt, kann zwischen 15 und 30 Wochenstunden beim eigenen oder mit Zustimmung des Arbeitgebers auch bei einem anderen Arbeitgeber Teilzeit arbeiten (bei der gemeinsamen Elternzeit je Elternzeit 30 Wochenstunden). In Betrieben mit mehr als 15 Beschäftigten besteht ein Rechtsanspruch auf Teilzeitarbeit, wenn im Einzelfall keine dringenden betrieblichen Gründe entgegenstehen und das Beschäftigungsverhältnis bereits länger als 6 Monate besteht.

Erziehungsgeld:

Mütter oder Väter, die ihr Kind selbst betreuen und erziehen und nicht mehr als 30 Wochenstunden

Koşullar

Hak sahibi işçiler

Oturma hakkı
Oturma izni
Kabul edilmiş mülteciler Kabul edilmiş sığınmacılar
AB üyeleri
(Federal Çocuk Bakım Parası Kanunu'nun 1. maddesinin 6. ve 7. fıkralarıyla karşılaştırınız)

Maddi yardımlar/hizmetler**Anne-babalık izni ve bakım parası:**

Federal Çocuk Bakım Parası Kanunu'na göre (Bundenserziehungsgeldgesetz-BErzGG) çalışan anne-babaların çocuğun üçüncü yaşını doldurmasına kadar anne-babalık izni alma hakları vardır. Kullanımı çok esnek; anne-babalar isterlerse iki defa değişebilir veya birlikte de anne-babalık iznini kullanabilirler. İşverenin onayıyla toplam 3 yıllık anne-babalık izninin oniki aya kadar olan kısmı çocuğun 3. ile 8. yaşı arasında dağıtılabilir. Anne-babalık izni, çocuğun doğumundan hemen sonra alındığında (baba için anne-babalık izni) veya anneliğin korunması süresinden hemen sonra alınacaksa, 6 hafta önceden işverene yazılı olarak bildirilmelidir. Anne-babalık izni sonradan alınacaksa, bildiri süresi 8 haftadır. Anne-babalık izni sırasında işten çıkarılmaya karşı koruma bulunmaktadır, yani işveren iş ilişkisini feshedemez.

Anne-babalık izni alanlar haftada 15 ile 30 saat arasında kendi işverenlerinde veya başka bir işverende part-time çalışabilirler (birlikte kullanılan anne-babalık izinlerinde, anne-babalık izni başına haftada 30 saat). 15'den fazla elemanı olan işyerlerinde duruma göre acil işletme nedenleri buna karşı bir engel teşkil etmediğinde ve iş ilişkisi 6 aydan fazla bir süredir mevcutsa, yasal bir part-time çalışma hakkı bulunmaktadır.

Bakım parası:

Çocuklarına kendileri bakan ve eğiten ve haftada 30 saatten fazla çalışmayan anne ve babalara, gelire bağlı olarak ödenen bir bakım parası verilmektedir. Anne-babalar aylık en fazla 300 Euro olan ve çocuğun 2. yaşını doldurmasına kadar ödenen **normal meblağ** ile aylık en fazla 450 Euro olan ve çocuğun 1. yaşını doldurmasına kadar ödenen **bütçe teklifi**

VORAUSSETZUNGEN

Anerkannte Flüchtlinge
EU-Angehörige
(vgl. § 1 Abs. 6,7 BErzGG)

Finanzielle Hilfen/Leistungen

den arbeiten, erhalten Erziehungsgeld, das einkommensabhängig gezahlt wird. Die Eltern können wählen zwischen dem **Regelbetrag** in Höhe von höchstens 300 Euro monatlich bis zum Ende des 2. Lebensjahres des Kindes und dem **Budget-Angebot** in Höhe von höchstens 450 Euro monatlich bis zum Ende des 1. Lebensjahres des Kindes. Das Erziehungsgeld ist schriftlich für jeweils ein Lebensjahr bei der zuständigen Erziehungsgeldstelle zu beantragen.

Erziehungsgeld kann auch während des Bezugs von Entgeltersatzleistungen wie Arbeitslosengeld, Arbeitslosenhilfe, Krankengeld oder Verletzengeld bezogen werden, wobei diese Leistungen aber für die Berechnung des Erziehungsgeldes als Einkommen berücksichtigt werden.

In den ersten 6 Lebensmonaten wird das Erziehungsgeld gezahlt bis zu einer Einkommensgrenze von 30.000 Euro **pauschalierendem Jahresnettoeinkommen** bei Elternpaaren und 23.000 Euro bei Alleinerziehenden. Ab dem siebten Monat erhalten Eltern mit einem Kind bei einem pauschalierendem Jahresnettoeinkommen bis zu 16.500 Euro weiter das volle Erziehungsgeld und bis zu einem Einkommen von 22.086 Euro noch ein gekürztes Erziehungsgeld.

Für den Anspruch auf Budget (1 Jahr lang bis zu 450 Euro monatlich) gelten folgende Einkommensgrenzen: 22.086 Euro für Ehegatten, die nicht dauernd getrennt leben; sowie für nicht-eheliche Lebensgemeinschaften und 19.806 Euro für andere Berechtigte (allein Erziehende). Ab dem 7. Lebensmonat erfolgt eine Minderung des Budget, sofern die Einkommensgrenze für Ehe-

Koşullar**Maddi yardımlar/hizmetler**

arasında seçim yapabilirler. Bakım parası için yazılı olarak ve çocuğun her bir yaşı için yetkili bakım parası dairesine başvurulması gerekir.

Bakım parası işsizlik parası, işsizlik yardımı, hastalık parası veya yaralanma parası gibi ücret yerine geçen ödemeler alındığı süreler için de ödenir, ancak bu durumlarda bu ödemeler, bakım parasının hesaplanması için gelir olarak göz önünde bulundurulmaktadır.

İlk 6 ayda bakım parası anne-baba çift olarak birlikteyse **yıllık** 30.000 Euro tutarındaki, bakımı tek başına yapanlarda 23.000 Euro tutarındaki bir **götürü net gelir** miktarındaki bir gelir sınırına kadar ödenir. Bir çocuğu olan anne-babalara yedinci aydan itibaren yıllık 16.500 Å tutarındaki bir götürü net gelirden bakım parasının tamamı ve 22.086 Å kadar olan bir gelirden kesintili bir bakım parası ödenir.

Bütçe hakkının kullanılması için (1 yıl süreyle aylık 450 Euro'ya kadar) aşağıdaki gelir sınırları geçerlidir: sürekli olarak ayrı yaşamayan evli çiftlerde ve de evli olmadan birlikte yaşayan çiftlerde 22.086 Euro; ve diğer hak sahiplerinde (çocuğa tek başına bakanlarda) 19.806 Euro. 7. aydan itibaren bütçe, sürekli olarak ayrı yaşamayan evli çiftlerde ve evli olmadan birlikte yaşayanlarda gelir sınır 16.500 Euro'yu ve diğer hak sahiplerinde (çocuğa tek başına bakanlarda) 13.500 Euro üzerine çıkmaması durumunda azalmaktadır.

Belirtilen bütün gelir sınırları aile içinde yaşayan her bir çocuk için 3.140 Euro tutarındaki bir çocuk zammı tutarında artmaktadır.

VORAUSSETZUNGEN

Finanzielle Hilfen/Leistungen

gatten, die nicht dauernd getrennt leben, sowie für nichteheliche Lebensgemeinschaften 16.500 Euro und für andere Berechtigte (allein Erziehende) 13.500 Euro übersteigt.

Sämtliche genannte Einkommengrenzen erhöhen sich um einen Kinderzuschlag in Höhe von 3.140 Euro für jedes weitere in der Familie lebende Kind.

Sozialhilfe, BaföG, Wohngeld und das staatliche Kindergeld werden in der Berechnung des Erziehungsgeldes nicht mit berücksichtigt.

Aufenthaltsberechtigung
Aufenthaltslaubnis
Asylberechtigung
(siehe auch vgl. § 1 Abs. 2a
Unterhaltsvorschußgesetz)

Alleinerziehende, wenn kein Unterhalt gezahlt wird:

Unterhaltsvorschuss wird für Kinder unter 12 Jahren gewährt, die bei einem alleinerziehenden Elternteil leben, wenn der andere Elternteil seiner Unterhaltspflicht nicht (oder nicht in ausreichender Höhe) nachkommt. Der allein lebende Elternteil muss ledig, geschieden, getrennt lebend oder verwitwet sein.

Abhängig vom Träger der Leistungen

Medizinische Leistungen:

Von der ersten Vorsorgeuntersuchung bis zur Geburt werden die Leistungen von der Krankenkasse, dem Sozialamt nach dem Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG) oder von der zuständigen Behörde übernommen, z.B. ärztliche Hilfe und pflegerische Betreuung für werdende Mütter, Hebammenhilfe, Arznei-, Verband- und Heilmittel.

Koşullar**Maddi yardımlar/hizmetler**

Sosyal yardım, Federal Meslek Eğitimi Teşvik Yasası parası (BaföG), kira yardımı ve devletin ödediği çocuk parası bakım parasının hesaplanması için göz önünde bulundurulmaz.

Oturma hakkı
Oturma izni
Mülteci hakkı
(Nafaka Avansı Kanunu'nun 1. maddesinin 2a fıkrasına da bakarak karşılaştırınız)

Çocuğa tek başına bakanlarda nafaka ödenmediğinde:

Nafaka avansı 12 yaşın altında olan ve çocuğa tek başına bakan anne veya baba yanında yaşayan ve diğere ebeveyn tarafı nafaka yükümlülüğünü yerine getirmeyen (veya yeterli miktarda yerine getirmeyen) çocuklar için ödenir. Tek başına yaşayan anne veya baba tarafının bekar, boşanmış, ayrı yaşıyor veya dul olması gerekir.

Ödemeleri yapan kuruma bağlı olarak

Tıbbi hizmetler:

Birinci ön tedbir muayenesinden doğuma kadar olan ödemler sağlık sigortası kurumundan, Mülteci Adayları Ödeme Kanunu'na göre Sosyal Daire veya yetkili makamlar tarafından ödenir, örn. anne adayları için doktor ve bakıcı yardımı, ebelik yardımı, ilaç, sargı malzemesi ve tıbbi gereçler.

VORAUSSETZUNGEN

Touristin

Wenn Sie erwerbstätig sind und Beiträge zur Sozialversicherung bezahlen...

Finanzielle Hilfen/Leistungen

Keine staatliche/n Hilfen/Unterstützung, d.h., die Kosten für die medizinische Versorgung müssen selbst getragen werden. Deshalb sollte - wenn möglich - vor der Geburt eine eigene, gesonderte Versicherung abgeschlossen werden. In besonderen Notfällen hilft auch das örtliche Sozialamt.

... bekommen Sie eine Mutterschutzfrist von sechs Wochen vor und acht Wochen nach der Geburt. Bei einer Mehrlingsgeburt oder Frühgeburt im medizinischen Sinne (muss von Arzt oder Ärztin attestiert werden) erhalten Sie nach der Geburt zusätzlich vier Wochen Mutterschutzfrist. Die gesetzliche Mutterschutzfrist nach der Geburt verlängert sich in allen Fällen um den Zeitraum, der aufgrund einer Frühgeburt oder sonstigen vorzeitigen Entbindung vor der Geburt nicht in Anspruch genommen werden konnte. Während der Schutzfrist erhalten Sie Mutterschaftsgeld in Höhe von 13 Euro täglich. Die Differenz zum Nettolohn zahlt der Arbeitgeber als Zuschuss zum Mutterschaftsgeld.

Frauen, deren Arbeitsverhältnis während der Schwangerschaft vom Arbeitgeber zulässig aufgelöst wurde, erhalten ebenfalls Mutterschaftsgeld.

Arbeitnehmerinnen, die nicht selbst Mitglied einer gesetzlichen Krankenkasse sind (z.B. privat krankenversicherte oder in der gesetzlichen Krankenversicherung familienversicherte Frauen), erhalten Mutterschaftsgeld in Höhe von einmalig 210 Euro. Zuständig ist das Bundesversicherungsamt in Bonn.

Koşullar

Turist olarak Almanya'da bulunuyorsanız,

Eğer gelir getiren bir işte çalışıyor ve sosyal sigortaya primler ödüyorsanız...

Maddi yardımlar/hizmetler

Devlet tarafından yardım yapılmamaktadır, yani tıbbi masraflar şahsen karşılanmaktadır.

Bu nedenle mümkün ise, doğumdan önce ferdi sigorta yapılmalıdır.

Özel, acil durumlarda yerel sosyal kurum da yardım etmektedir.

... doğumdan önce altı ve doğumdan sonra sekiz hafta anneleri koruma izni verilmektedir.

Tıbbi anlamda birden fazla bebekli doğumlarda veya erken doğumlarda (doktor tarafından rapor verilmesi gerekli) doğumdan sonra ek olarak dört hafta anneleri koruma izni daha verilmektedir. Doğumdan sonraki yasal anneleri koruma izni, daima bir erken doğum veya çocuğun başka şekilde erken dünyaya gelmesi durumlarında, doğumdan önce kullanılmayan süreler kadar uzamaktadır. Koruma izni süresince günlük 13 Euro tutarında annelik parası almaktasınız. Net maaş arasındaki farkı işveren annelik parası zammı olarak ödemektedir.

İş ilişkilerine hamilelik sırasında işveren tarafından kurallara uygun olarak son verilen kadınlara da annelik parası verilmektedir.

Kendileri yasal bir sağlık sigortası kurumuna üye olmayan işçilere (örn. özel sağlık sigortası olan veya yasal sağlık sigortası kurumunda aile sigortası olan kadınlar), bir defaya mahsus olarak 210 Euro tutarında annelik parası ödenmektedir. Bunun için yetkili daire Bonn'daki Federal Sigorta Dairesi'dir.

VORAUSSETZUNGEN	Finanzielle Hilfen/Leistungen
<p>Wenn Sie allein erziehend sind oder Sie und Ihr Partner erwerbstätig sind</p>	<p>... können Sie für Kinder unter 14 Jahren nachgewiesene Kinderbetreuungskosten von 1.500 Euro als außergewöhnliche Belastung steuerlich geltend machen, soweit diese Betreuungskosten einen Betrag von 1.548 Euro im Jahr übersteigen. Bei Alleinerziehenden setzt der Kinderbetreuungsabzug bei nachgewiesenen Kosten von mehr als 774 Euro je Kind im Jahr ein und ist bis zu einem Höchstbetrag von 750 Euro möglich.</p> <p>Berücksichtigt werden auch Kinder, die zum Haushalt des/der Steuerpflichtigen gehören und wegen einer vor Vollendung des 27. Lebensjahres eingetretenen körperlichen, geistigen oder seelischen Behinderung außer Stande sind, sich selbst zu unterhalten.</p>
<p>Wenn Sie Elternzeit nehmen wollen...</p>	<p>... behält Ihr Arbeitsvertrag in dieser Zeit Gültigkeit, sofern er nicht befristet ist.</p>

ACHTUNG: Die hier zum BErzGG (Bundeserziehungsgeldgesetz) und zum MuSchG (Mutterschutzgesetz) aufgeführten Leistungen entsprechen der aktuellen Gesetzeslage zum Zeitpunkt 01.01.2004.

Übrigens... In besonderen finanziellen Notlagen kann Ihnen, wenn alle gesetzlichen Leistungsansprüche ausgeschöpft sind oder nicht ausreichen, durch die „Bundesstiftung Mutter und Kind – Schutz des ungeborenen Lebens“ geholfen werden. Die Berater/-innen der Schwangerschafts-beratungsstellen informieren Sie über die Voraussetzungen der Bundesstiftung, die Höhe der möglichen Unterstützung und helfen Ihnen bei der Antragstellung. Auch kirchliche und andere nicht-staatliche Initiativen und Organisationen können Ihnen Unterstützung über die Bundesstiftung hinaus gewähren. Die Ansprechpartner/-innen in den Beratungsstellen informieren Sie über Einzelheiten dieser Hilfeangebote.

Koşullar

Eğer çocuğa tek başınıza bakıyorsanız veya siz ve eşiniz gelir getiren bir işte çalışıyorsanız

Eğer anne-babalık izni almak istiyorsanız...

Maddi yardımlar/hizmetler

... 14 yaşın altında olan çocuklarınız için belgelerle kanıtladığınız 1.500 Euro tutarındaki çocuk bakım masraflarını, bu bakım masraflar yılda 1.548 Euro'nun üzerindeyse olağanüstü masraf olarak vergiden düşebilirsiniz.

Çocuğa tek başına bakanlarda çocuk bakım kesintisi, çocuk ve yıl başına 774 Euro'nun üzerinde masraf yapıldığı kanıtlandığında ve en fazla 750 Euro tutarında mümkündür.

Vergi mükellefinin evinde yaşayan ve 27. yaşlarını doldurmadan önce başlayan bir bedensel, zihinsel veya ruhsal sakatlıktan dolayı kendi bakımlarını kendi yapamayan çocuklar da göz önünde bulundurulmaktadır.

... İş sözleşmesi bu süre içinde, eğer süreli olarak akdedilmemişse, geçerli kalmaya devam eder.

Dikkat: Burada Federal Bakım Parası Kanunu (BerzGG- Bundeserziehungsgeldgesetz) ve Anneleri Koruma Kanunu (MuSchG-Mutterschutzgesetz) ile ilgili olarak anılan ödemeler 01.01.2004 tarihinde geçerli olan güncel yasal duruma dayanmaktadır.

Ayrıca... Özel maddi bakımdan acil durumlarda, bütün yasal ödeme hakları kullanıldığında veya yetersiz olduğunda size "Federal Anne ve Çocuk Vakfı - Doğmamış yaşamın korunması" (Bundesstiftung Mutter und Kind - Schutz des ungeborenen Lebens) vakfı da yardım edebilir. Hamilelik Danışma Büroları'nın danışmanları size Federal vakfın koşulları, mümkün olan destek miktarları hakkında bilgi verirler ve size dilekçeyi doldurmada yardımcı olurlar. Kilise veya başka devlet dışı girişimler ve organizasyonlar da Federal vakfın dışında sizi destekleyebilirler. Danışma bürolarındaki ilgililer size bu yardım sunumları hakkında bilgi verebilirler.

... wenn ich erwerbstätig bin und schwanger werde



Wenn Sie schwanger sind, müssen Sie dies Ihrer Arbeitgeberin oder Ihrem

Arbeitgeber zunächst nicht sagen. Das gilt auch, wenn Sie sich um eine neue Arbeitsstelle bewerben. Arbeitgeberin oder Arbeitgeber werden also nicht über Arztbesuche, Ihre Anfragen bei der Krankenkasse, Beratungsgespräche oder einen eventuellen Schwangerschaftsabbruch informiert.

Den Zeitpunkt, an dem Sie Ihrem Arbeitgeber oder Ihrer Arbeitgeberin mitteilen, dass Sie schwanger sind, bestimmen Sie selbst. Die gesetzlichen Bestimmungen zum Schutz der Schwangeren (Mutterschutzgesetz/ MuSchG, z.B. Kündigungsschutz oder Einschränkungen bestimmter Arbeiten und Arbeitszeiten) können allerdings nur wirksam werden, wenn Sie als werdende Mutter Ihren Arbeitgeber/Ihre Arbeitgeberin über Ihre Schwangerschaft und den voraussichtlichen Tag der Entbindung informieren.



Çalışıyorsam ve hamile kalırsam ne yapmalıyım



Hamileyseniz, bunu işvereninize hemen söylemek zorunda değilsiniz. Bu yeni bir iş başvurusunda bulunmanız durumu için de geçerlidir: Yani işverenlere doktor ziyaretleriniz, sağlık sigortası kurumlarına yaptığınız başvurular, danışmanlık görüşmeleri veya olası çocuk aldırma durumları hususunda bilgi verilmemektedir.

Hamile olduğunuzu işvereninize ne zaman söyleyeceğinize siz karar vermektedirsiniz. Ancak hamileleri korumayla ilgili yasal hükümler (Anneleri Koruma Kanunu, örn. işten çıkarılmaya karşı korunma veya belirli işleri yapmada ve mesai saatlerinde kısıtlamalar) sadece, anne adayı olarak işverenimize hamileliğinizi ve tahmini doğum tarihini bildirdiğinizde etkili olabilir.



... wenn ich in einer Notlage bin und darüber nachdenke, die Schwangerschaft abbrechen



Wenn Sie in einer Notlage sind, haben Sie die Möglichkeit, in den staatlich anerkannten Beratungsstellen Rat und Hilfe zu bekommen. In den Beratungsstellen finden Sie Beraterinnen, denen Sie sich anvertrauen können (Kontaktadressen siehe Anhang). Wenn Sie über einen Schwangerschaftsabbruch nachdenken, müssen Sie sich beraten lassen. Diese, im Gesetz vorgeschriebene, Beratung findet in den genannten Beratungsstellen statt. Sie soll Ihnen helfen, eine klare und verantwortliche Entscheidung zu treffen, die Sie mit ihrem Gewissen und Ihrer Lebenssituation vereinbaren können. Ihre – wie auch immer getroffene Entscheidung – wird respektiert.

Das deutsche Gesetz stellt das Ungeborene unter einen besonderen Schutz. Deshalb ist ein Schwangerschaftsabbruch für Sie nur unter bestimmten Bedingungen straffrei (§218a StGB).

Ein Abbruch ist dann straffrei,

- wenn seit der Empfängnis nicht mehr als 12 Wochen vergangen sind, wenn Sie sich in einer Beratungsstelle haben beraten lassen und Ihnen diese Beratung bescheinigt wurde,
- wenn Sie den Abbruch ausdrücklich wollen und zwischen Beratung und Eingriff mindestens drei Tage liegen,
- wenn Sie den Schwangerschaftsabbruch von einer Ärztin oder einem Arzt vornehmen lassen.

In besonderen Situationen verstößt - Ihre Einwilligung vorausgesetzt - ein von einer Ärztin oder einem Arzt vorgenommener Schwangerschaftsabbruch nicht gegen das Gesetz.



Acil bir durumda bulunuyorsam ve kürtaj düşünüyorsam ne yapmalıyım



Acil bir durumda bulunuyorsanız, resmi olarak tanınmış olan danışma merkezlerinden yardım isteme olanağına sahiptir. Danışma merkezlerinde güvenebileceğiniz danışmanlar (temas adresleri için eke bakınız) bulunmaktadır. Kürtaj yaptıрма düşünüyorsanız, bilgi almak zorundasınız. Yasada belirtilen danışma belirtilen danışma noktalarında gerçekleşmektedir. Buradaki danışmanlar size doğru bir karar verebilme konusunda yardımcı olmaktadır ve vereceğiniz karar ne olursa olsun buna saygı göstermek zorundadırlar.

Alman yasası doğmamış olan çocuğu özel bir koruma altına almaktadır. Bu sebepten dolayı sizin için kürtaj ancak aşağıda belirtilen yasalar çerçevesinde yapıldığında cezasız olmaktadır (ß218a StGB):

- Döllenme üzerinden 12 haftadan daha fazla zaman geçmemiş ise,
- Bir danışma noktasına danışmışsanız ve bu görüşme belgelenmişse,
- kürtajı gerçekten istediğinize emin olduğunuzda ve danışma ile kürtaj arasında iki gün varsa,
- kürtaj doktor tarafından yapılmakta ise.

Özel durumlarda, -sizin nızanız olması şartı ile- doktor tarafından yapılan kürtaj yasalara aykırı olmamaktadır.

Diese Situationen bestehen, wenn...

- eine Gefahr für Ihr Leben und Ihre Gesundheit besteht und die Gefahr nicht auf eine andere für Sie zumutbare Weise abgewendet werden kann (medizinische Indikation),
- Ihre Schwangerschaft durch eine Straftat - z.B. eine Vergewaltigung oder Sie waren bei Beginn der Schwangerschaft noch nicht 14 Jahre alt - verursacht wurde (§§ 176-179 StGB). Auch diese Indikation muß durch eine Ärztin oder einen Arzt festgestellt werden. Ein Schwangerschaftsabbruch ist dann bis zur 12. Woche seit der Empfängnis möglich (kriminologische Indikation).

Wenn eine Indikation vorliegt, übernimmt die Krankenkasse - soweit sie gesetzlich krankenversichert sind - die Kosten für den Abbruch.

Die Kosten für einen Schwangerschaftsabbruch werden generell auch dann erstattet, wenn Sie kein oder nur ein geringes eigenes Einkommen haben oder wenn Sie Hilfe nach dem Asylbewerberleistungsgesetz (Asyl-BLG) oder dem Bundessozialhilfegesetz (BSHG) erhalten.

Informationen über die Höhe der entstehenden Kosten bekommen Sie entweder bei der Ärztin/dem Arzt, die/der den Schwangerschaftsabbruch durchführt oder in den Schwangerschaftsberatungsstellen. Haben Sie nach einem Schwangerschaftsabbruch soziale, gesundheitliche oder seelische Probleme, dann wenden Sie sich am besten an die Beratungsstellen.

Nutzen Sie das Angebot zur Hilfe!

Eine Schwangerschaft kann Probleme und Fragen mit sich bringen. Die Beratungsstellen sind für Sie da - haben Sie keine Angst, hinzugehen und die Hilfe der Beraterinnen in Anspruch zu nehmen! Sie sind mit ihren Problemen nicht allein. Nutzen Sie die Hilfsangebote, wir unterstützen Sie!



**Rufen Sie an!
Fragen Sie uns! -
Wir sind für Sie da!**

Bu özel durumlar mevcuttur şayet....

- Hayatınız ve sağlığınız için tehlike bulunmakta ise ve tehlike başka bir şekilde giderilemiyorsa (tıbbi endikasyon),
- hamilelik, örn.tecavüze uğrama ya da 14 yaş doldurulmama gibi cezai vukuat sonucu oluşmuş ise (ßß176-179 StGB).
Bu endikasyon da bir doktor tarafından tespit edilmek zorundadır. Bu gibi durumlarda kürtaj hamileliğin 12.haftasına kadar yapılabilmektedir (kriminal endikasyon).

Bir endikasyon söz konusu ise, hastalık sigortası, yasal olarak sigortalıysanız kürtaj masraflarını karşılamaktadır.

Kürtaj masrafları ayrıca genel olarak, geliriniz olmadığı ya da çok düşük olduğu takdirde ve iltica yasası (Asyl-BLG) ya da resmi sosyal yasası (BSHG) uyanınca yardım aldığınız takdirde karşılanmaktadır.

Kürtaj masrafları hakkındaki bilgiyi ya kürtajı yapan doktordan ya da danışma merkezinden alabilirsiniz. Kürtajdan sonra sosyal, sağlık ya da ruhsal problemleriniz var ise danışma merkezlerine başvurabilirsiniz.

**Bu teklifi yardım amacıyla kullanın!**

Hamilelik, soru ve sorunları beraberinde getirebilmektedir. Danışma merkezleri size her zaman yardımcı olmaya hazır. Danışma merkezine gitmekten ve danışmaktan çekinmeyin. Problemlerinizi tek başına değilsiniz. Yardım tekliflerini değerlendirin, biz sizi destekliyoruz!

**! Bizi telefonla arayın:
Bize danışın!-
Sizin için buradayız!**

Arbeiterwohlfahrt Bundesverband e.V.

Oppelner Str. 130
53119 Bonn
Tel. 0228 / 66 85-0
Fax 0228 / 66 85-209
E-Mail: frauen@awobu.awo.org

Deutscher Caritasverband e.V.

Karlstraße 40
79104 Freiburg im Breisgau
Tel. 0761 / 20 04 18
Fax 0761 / 20 05 41
E-mail: info.schwangerschaft@caritas.de

**Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband
Gesamtverband e.V.**

Oranienburger Straße 13-14
10178 Berlin
Tel. 030 / 24 63 6-0
E-Mail: kifa@paritaet.org

Deutsches Rotes Kreuz Bundesverband e.V.

Carstennstr. 58
12205 Berlin
Tel. 030 / 8 54 04-0
Fax 030 / 8 54 04-468
E-Mail: DRK@DRK.de

**Diakonisches Werk der
Evangelischen Kirche in Deutschland e.V.**

Staffenbergstr. 76
70184 Stuttgart
Tel. 0711 / 21 59-0
Fax 0711 / 21 59-288
E-Mail: fjf@diakonie.de

Diese Broschüre ist kostenlos zu bestellen bei / Bu broşürü şu adresten ücretsiz isteyebilirsiniz:

Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung (BZgA)

51101 Köln

per Fax: 0221 / 89 92-257

oder e-mail: order@bzga.de

Bestell-Nr. / Sipariş no.

13630150 Deutsch - Arabisch / Almanca - Arapça

13630040 Deutsch - Bosnisch/Kroatisch/Serbisch / Almanca - Boşnakça/Hırvatça/Sırpça

13630070 Deutsch - Englisch / Almanca - İngilizce

13630080 Deutsch - Französisch / Almanca - Fransızca

13630060 Deutsch - Türkisch / Almanca - Türkçe

Bei o.g. Adresse sind weitere Materialien/Medien zur Sexualaufklärung, Verhütung und Familienplanung erhältlich / Cinsel bilgiler, belgelikten korunma ve aile planlamasıyla ilgili diğer bilgi ve materyalleri yukarıdaki adresten edinebilirsiniz.